

Bretagne – Lausitz

zwei Minderheiten begegnen sich



Bilddokumentation

17. März bis 28. März 2026



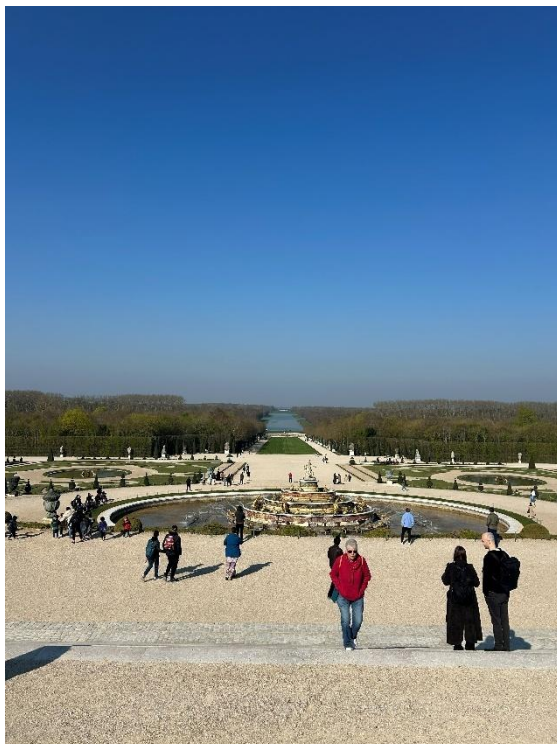
Diese Maßnahme wird mitfinanziert mit Steuermitteln auf Grundlage des von den Abgeordneten des Sächsischen Landtags beschlossenen Haushaltes.

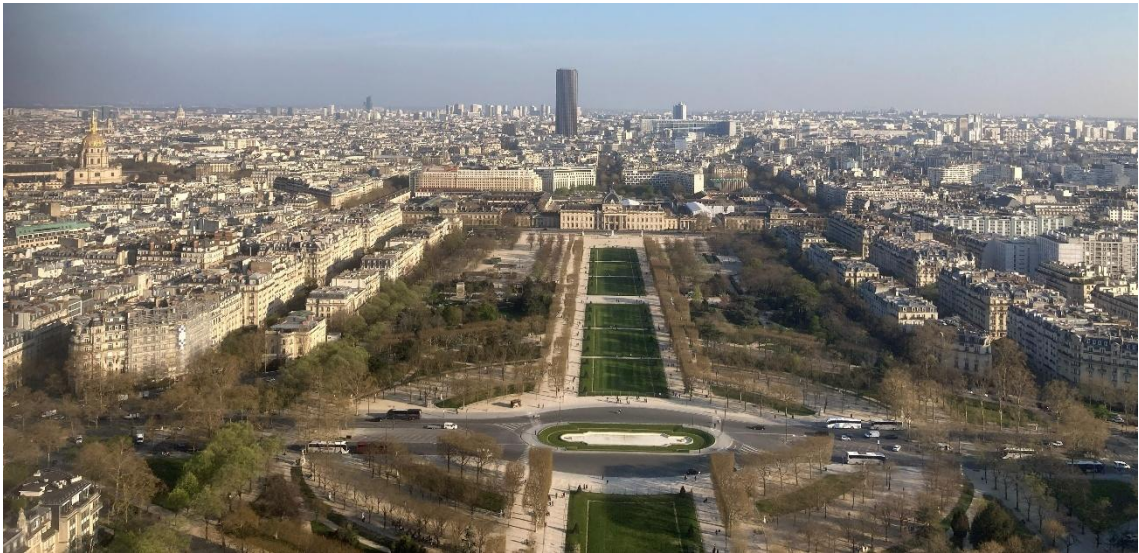
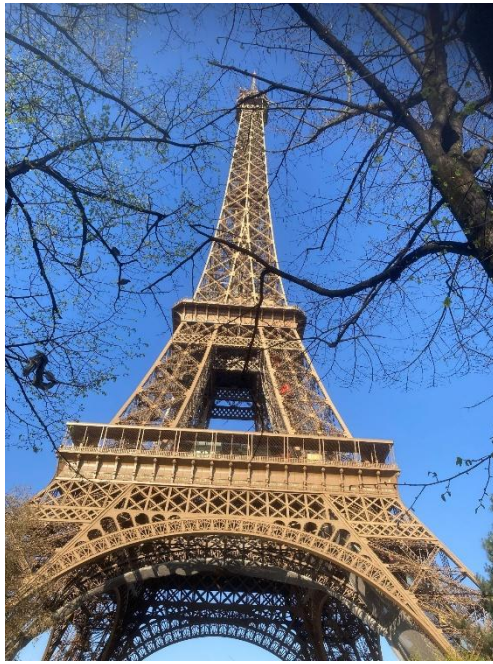
Programm

Wochentag	Programm	Thema
<i>Di</i> 17.3.	Abfahrt in Bautzen/ Räckelwitz während der Fahrt: - Informationen zur Bretagne - Erlernen eines bretonischen Liedes	bretonische Kultur
<i>Mi</i> 18.3.	Früh: Ankunft in Paris Stadtrundgang mit Schülerreferaten (<i>Place de la Concorde – Jardin des Tuileries – Louvre – Île de la Cité: Notre-Dame, Sainte Chapelle, Conciergerie</i>) selbständiges Erkunden mit Arbeitsaufträgen der Île de la Cité	auf den Spuren europ. Kulturgeschichte; Stätten der frz. Revolution
<i>Do</i> 19.3.	Versailles Besuch des Eiffelturms Abends: Besuch des Musée d'Orsay, Basilika Sacré-Cœur	~; Beziehungen zwischen dem französischen und sächsischen Hof
<i>Fr</i> 20.3.	Fahrt in die Bretagne nachmittags: Kennenlernen der Austauschpartner	Alltag an einer breton. Schule
<i>Sa/ So</i> 21/22.3.	Schüler erleben Alltag in bretonischen Familien	Alltag in einer breton. Familie
<i>Mo</i> 23.3.	Besuch des Partner-Collège: Unterricht in bretonischer Sprache Lernen an Stationen Besteigung des Leuchtturms in Penmarch Besuch des alten Bootshauses, Ausstellung des alten Rettungsbootes der Küstenwache, Papa Poydenot.	Alltag an einer bretonischen Schule;
<i>Di</i> 24.3.	Besuch des Segelmuseums und der Küste Besuch der Festungsanlage in Concarneau	Erkundung bretonischer Kultur
<i>Mi</i> 25.3.	Schüler in den Familien (Mittwoch in Frankreich keine Schule)	Alltag in einer breton. Familie
<i>Do</i> 26.3.	Besuch des Breton County Museum Besuch der Steilküste an der Pointe du Van/ Pointe du Raz	Erkundung bretonischer Kultur und Landschaft
<i>Fr</i> 27.3.	Schüler erhalten eine Führung durch die Stadt und die Cathédrale Saint-Corentin gemeinsamer Abschluss in der Innenstadt von Quimper anhand einer „Défi selfie“ zu vorgegebenen Aufgaben Stadtralley durch Quimper Rückfahrt	Leben in einer bretonischen Stadt
<i>So</i> 28.3.	Ankunft in Bautzen/ Räckelwitz	
Ausblick:		
<i>Mai 2026</i>	Maibaumwerfen/ Schulfest Informationsstand zum Austausch	
<i>November 2026</i>	Information über den Austausch und Präsentation der Arbeitsergebnisse zum Tag der offenen Tür am Sorbischen Gymnasium in Bautzen	



Notre Dame





Besuch des Eiffelturms



Erwanderung des Montmartre

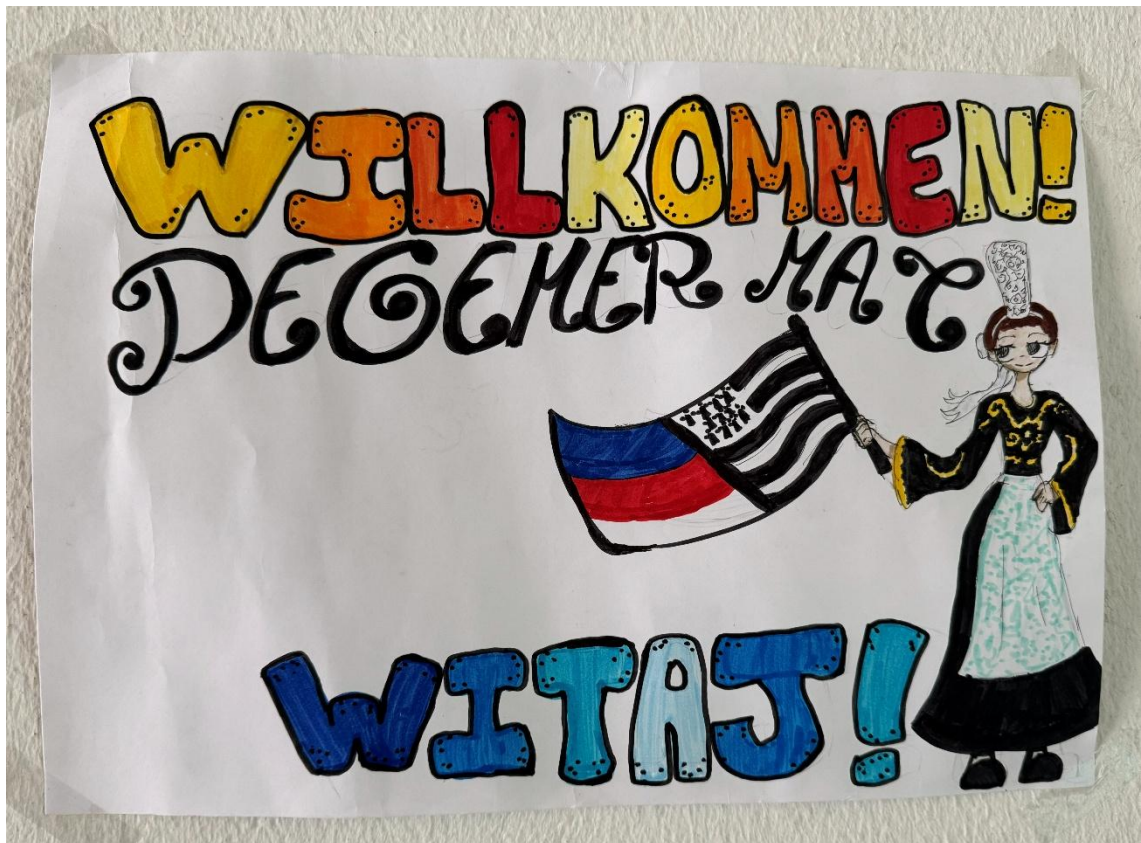
Freitag, 20. März 2026

Ankunft in der Bretagne



Kennenlernen der Austauschpartner







Stationen zu bretonischen Bräuchen und Spielen



Leuchtturm in Penmar'ch und Ausstellung des alten Rettungsbootes der Küstenwache







Besuch der Festungsanlage in Concarneau











Besuch der Steilküste an der Pointe du Van/ Pointe du Raz







Abfahrt Bretagne; Verabschiedung

Spezialitäten aus dem Meer und aus der Pâtisserie







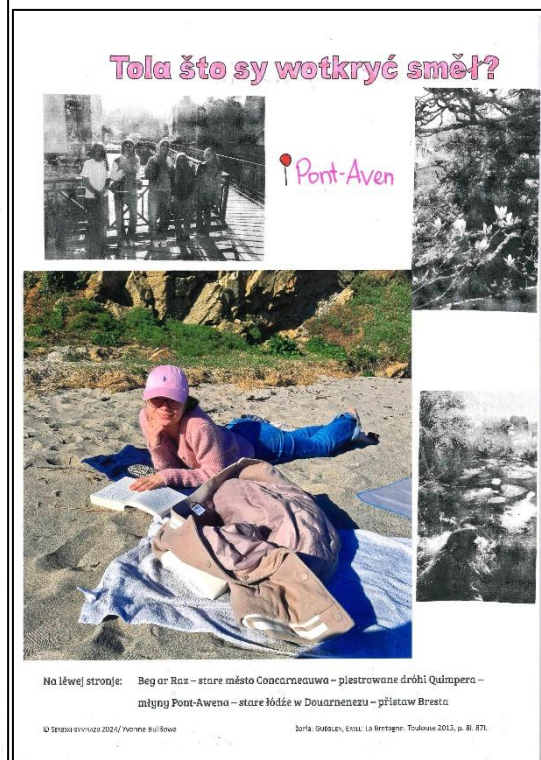
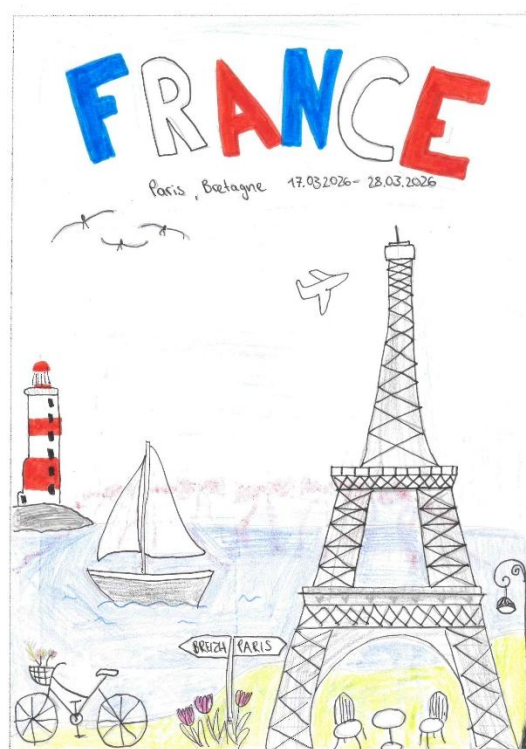
Bretonisches Ringen „**Gouren**“



Gemeinsames Spielen und Tanzen

Exemplarische Auszüge aus den Reisetagebüchern der Schüler

gestaltete Deckblätter:



poriki

Džefaj ze swojym bretonskim partnerom. Namakajtaj/-tej poriki.

das Brandenburger Tor	liberté, égalité, fraternité
der Adler	François Hollande
das Café	le Mont Blanc
der VW-Käfer	le salon de thé
Schnowitzchen	le 14 juillet
Einigkeit, Recht, Freiheit	la famille Bélier
Angela Merkel	la Tour Eiffel
die Zugspitze	Carrefour
Mischbröt	Zinedine Zidane
der 3. Oktober	Charlie Hebdo
Manuel Neuer	la 2CV
Fuck you Goethe	Edith Piaf
Handschiag	la Seine
Mercedes	le Vosges
Merlene Dietrich	le château de Versailles
die Siegesallee	Blanche-Neige
Rewe	Picasso
Titanic	Citroën
die Spree	Tobélique
der Schwarzwald	la bise
der Zwinger	la baguette
Caspar David Friedrich	le coq

Wumysł! soñ! dañe poriki ...



... za Njmsku a Francosku.

... za serbsku a bretonsku kulturu.



Breizh	la croissant
Nordsee	la manche
Rhin	la Loire
die Gaskonier Giron	Charles Perrault
Haribo	Lutetia
Berlin	Paris
die Alpen	les Pyrénées
Baumkuchen	la tarte tatin

Kokok	Martin
Odsari	la triokale
Lausette	Rennas
Lainol	bouette saùl
„Ludski“	„Morigigone“
„Sobolus nardolig“	„Rigoligolig Tachol“
„Krausa“	„Krausa“
„Credolig“	„Credolig“
„Poulig“	„Poulig“
„Molaskin“	„Molaskin“

© Seuzak Zivizak: 2024 / Ivonne Bulbowe

... découvrir

« Pendant un échange, on apprend des choses qu'on n'apprend pas à l'école »¹



Nous avons appris à faire la pâte à crêpes...

...et comment faire une crêpe.

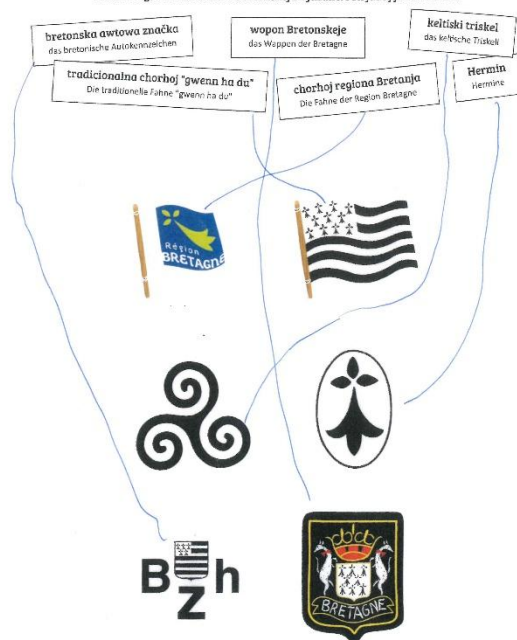


Où'est-ce que tu as découvert ou appris pendant l'échange ?

¹ À plus 4, p.59.

Bretonské symbole

Někotre symbole su kručé z Bretonskéj zwjazane. Přirjaduj je wobrazom.



Fotografuj znajnješa tři symbole, kotréž sy z tutejch wotkryt.

Fotografuj znajnješa tři symbole, kotréž sy z tutejch wotkryt.



Fotografuj najmniejszą trzy symbole, któreś ty z tych odkrył.
Fotografiere mindestens drei Symbole, die Du entdeckt hast.



Bretonska reč we wšědnym dnju

Wopisaj rečnu situaciju w twojej hóstnej swójbje:

➤ Što reči w swójbje bretonske? Wer spricht in der Familie Bretonisch?

→ tout le monde

➤ Što woznamjenja za nich „bretonske“? Was bedeutet für sie „bretonisch“?

→ C'est notre identité, notre culture.

➤ Čehodla wopytuja džěči Diwan-šula? Warum besuchen die Kinder eine Diwan-Schule?

→ Pour apprendre et maîtriser la langue bretonne.

➤ Kotru rólú hraje bretonska reč na šuli? Welche Rolle spielt die bretonische Sprache an der Sch. le?

→ C'est la langue d'origine de l'école.

➤ Što zhoňiš wo šuli? Was erfährst Du über die Schule?

→ 200 éleves, crée en 1997 (28 ans), 8 classes, internet le lundi soir et le jeudi soir. Il n'y a pas de vous le mercredi.

➤ „Bro goñi ma zadec“, je oficiálna hymna Bretonskej

Fotografuj znajnješa tři přikłady za wužiwanje bretonskeje reče we wšědnym dnju (n.př. plakaty, wjesna tafla,...).

Fotografiere mindestens drei Beispiele für die Verwendung der bretonischen Sprache im Alltag (z.B. Werbung, Ortsschilder, ...).



© SERBSKI GYMNAZIJ 2024/ Yvonne Bulltowa



Tradicionelna drasta

Něhdy wobsedžeše kóždy region w Bretonskej swójske drasty. Z tutych džělow wona wobsteji:

Fürher trug jede Region in der Bretagne ihre eigenen Trachten. Aus diesen Teilen besteht sie:



Drasća so přeco tak?

Kleidet man sich immer so?



Jako běchu starše twojeje hóstneje swójbje džěči, dawachu hišće někotre žony, kotraž mardoču drastu we wšědnym žiwjenju nošachu. Tole džěnsa hišo njekjstuje.



Als die Eltern Deiner Gastfamilie Kinder waren, gab es noch einige Frauen, die die Tracht im täglichen Leben trugen. Das existiert heute nicht mehr.

W Bretonskej drasća so ludžo kaž wħudše w Francoskej: jeansy, cholowy, šaty, t-shirt... potajkjm tak kaž ty!

In der Bretagne kleiden sich die Menschen wie überall in Frankreich: Jeans, Hose, Kleider, T-Shirt ... also so wie Du!



Džěnsa so drasty k nabožnym swjědženjam a festivalam noša.

Heute werden die Trachten zu religiösen Festen und zu Festivals getragen.

Mój wobraz bretonskeje drasty:

Mein Bild einer bretonischen Tracht:



© SERBSKI GYMNAZIJ 2024/ Yvonne Bulltowa

Zeich: GUTIERREZ, ESQU: La Bretagne, Toulouse 2013, p. 187.

Tradicionelna drasta

Něhdy wobsedžeše kóždy region w Bretonskej swójske drasty. Z tutych džělow wona wobsteji:
Früher besaß jede Region in der Bretagne ihre eigenen Trachten. Aus diesen Teilen besteht sie:



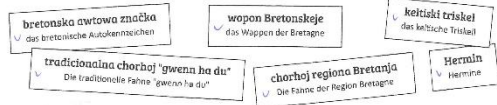
Bretonska rěč we wšědnym dnju

Wopisuj rěčnu situaciju w twojej hóstnej swójbje:

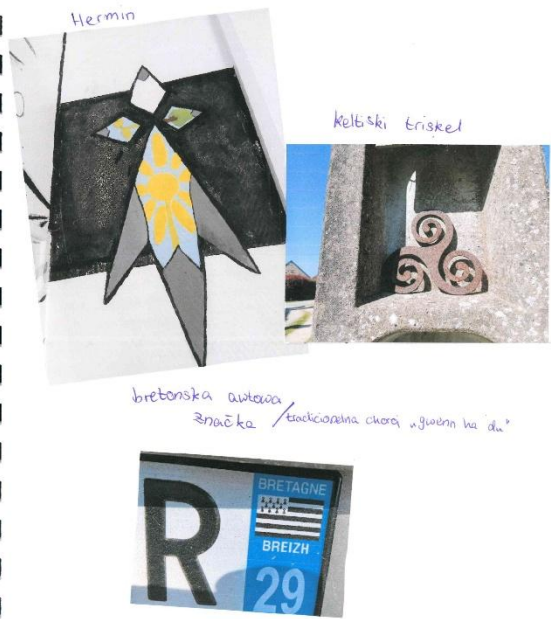
- **Štó rěči w swójbje bretonsce?** Wer spricht in der Familie Bretonisch?
Es können/lernen alle in der Familie bretonisch. Diane (meine Austausch) redet aber nur manchmal mit ihren Schwestern bretonisch, weil sie sich nicht ~~trösten~~ t oder nicht mit ihrem Vater bretonisch reden möchte.
- **Što woznamjenja za nich „bretonsce“?** Was bedeutet für sie „bretonisch“?
Für sie bedeutet „bretonisch“, dass es dazugehört bretonisch zu sein, sie in dieser Gegend wohnen und auch ein Teil davon sein wollen.
- **Čehodla wopytuja džěči Diwan-šulu?** Warum besuchen die Kinder eine Diwan-Schule?
Sie besuchen eine solche Schule, da der Vater möchte, dass seine Kinder bretonisch lernen, da er möchte, dass sie auch diese Kultur erleben und die Sprache beherrschen.
- **Kotru rólu hraje bretonska rěč na šuli?** Welche Rolle spielt die bretonische Sprache an der Schule?
Die Kinder sollen bretonisch und französisch lernen, damit diese Sprache und Kultur erhalten bleibt.
- **Što zhoniš wo šuli?** Was erfährst Du über die Schule?
Die Schule ist auch zweisprachig - genau wie unsere Schule. Außerdem geht sie anders als bei uns bis 17 Uhr und fängt dafür auch später an. Zusätzlich haben sie dann am Mittwoch frei.

Bretonske symbole

Někotre symbole su kruće z Bretonskej zwjazane. Přirjaduj je wobrazam.



Fotografuj najmenšia tri symbole, kotrež sy z tutech wotkryl.
 Fotografiere mindestens drei Symbole, die Du entdeckt hast.



© SRIKSHI GYANI 2024/Yeonhe Bui Iowa

Borla: Guéroun, Exau: La Bretagne. Toulouse 2013, p. 11.

Brezhoneg

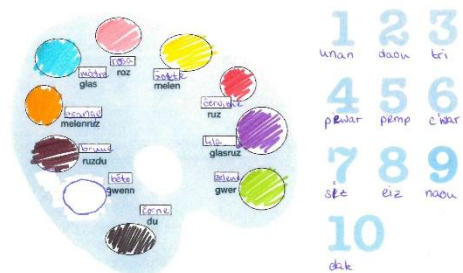
Bretónčina je keltická rč. Mnohí plačí jako vohrežna rč: dokoľ Francoska republika myješmno rče na svojich teritóriach neprijímať, dávaja jich trochovaniha vo litché rešnikov. Po studií je litché 1999 dávaje nehmé 240 000 bretónskorčech, z kotrych každ wulki dčé bretónčiny vo wšedných žiwjénj hich newžíwuje. Diwan-Sulê iniciatíwa, za nehémže 400 000 wosobow bretónčinih znejmaješmno rozumi. So to powšedné regionálne trochovaniha a towarstwa, kotréž so wo zóčerenje bretónčiny znejmaješmno. Jedyn príklad so 55 bretónskorčech Diwan-Sulê (staw 2020), kotréž plačí jako priklad za serbskí Wjat-jprojekt.

Bretonisch ist eine keltische Sprache. Sie gilt als eine gefährdete Sprache, da die Französische Republik Minderheitensprachen auf ihrem Gebiet nicht anerkennt, gibt es nur Schulstunden über die Anzahl der Sprecher. Nach einer Studie im Jahr 1989 von 1989 gab es ungefähr 240.000 Bretonischsprachige, von denen jedoch ein großer Teil Bretonisch im täglichen Leben nicht mehr verwendete. Die Diwan-Schulen schützen, dass ungefähr 400.000 Personen Bretonisch zumindest verstehen. Es ist vor allem regionale Initiativen und Vereine, die sich um den Erhalt der bretonischen Sprache bemühen. Ein Beispiel sind die 55 bretonischsprachigen Diwan-Schulen (Stand 2020), die als Vorbild für das sorbische Wjas Projekt gelten.



Bretonščina

Namakaj ze svojim partnerom so hodžace serbske zaprijeća.



Wujek z prawymi barbami.

© Susan G. Graham 2024 / Yvonne Bullisova

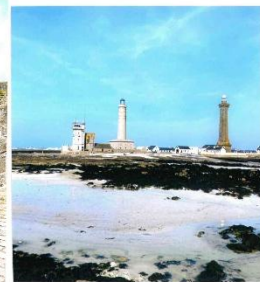
borla: GUÉGUEN, ERIC: La Bretagne. Toulouse 2013, p. 90f.

Bretonska – region w Francoskej

Na samym zachodzie Francuskiej istnieje wulkan poikupa, kotrąz je wot morja wobdata:



Tola što sy wotkryć směl?



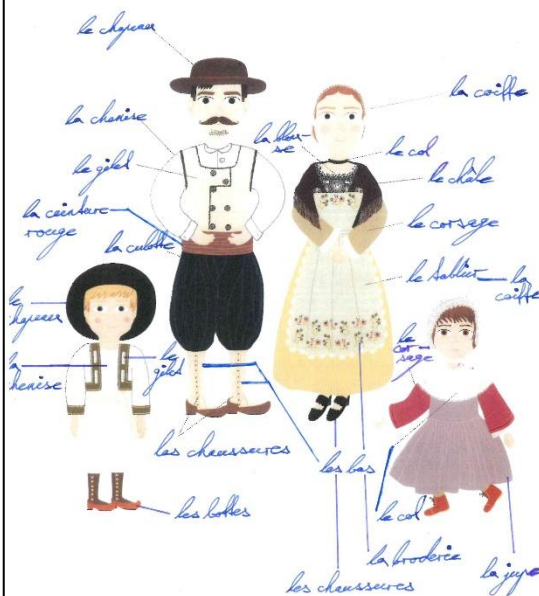
Na lewej stronie: Beg ar Raz – stare město Concarneau – plestrowane dróhi Quimper – młyny Pont-Awen – stare łódze w Douarnenezu – pñstaw Brest

© SREČKA GRVNAŽIĆ 2024/Yvonne Bulikowicz

Jorda: *Guillevy, Essai. La Bretagne*, Toulouse 2013, p. 81, 87f.

Tradicionelna drasta

Něhdy wobsedžeše každy region w Bretonskej swójske drasty. Z tutech džělow wona wobsteji:
Früher besaß jede Region in der Bretagne ihre eigenen Trachten. Aus diesen Teilen besteht sie:



Drasća so přeco tak? Kleidet man sich immer so?

Jako bēchu staršej twojeje
hóstneje swójbje džěci, dawachu
hišće někotre žony, kotrež
narodnu drastu we wšědnym
žiwjenju nošachu. Tole džensa
hižo njeeksistuje.



Als die Eltern Deiner Gastfamilie Kinder waren, gab es noch einige Frauen, die die Tracht im täglichen Leben trugen. Dies existiert heute nicht mehr.

W Bretonskej drasća so ludžo
kaž wšudže w Francoskej:
jeansy, cholowy, šaty, t-shirt..
potajkim tak kaž ty!



Džensa so drasty
k nabožnym swjedenjam a
festiwalam noša.

Mój wobraz bretonskeje drasty:

Mein Bild einer bretonischen Tracht:

Christy se usmíval
ke volání, že by se
sejít mohli na
druhé straně.



© 2024 by the author(s); licensee Bentham Science Publishers.

Source: Giffault, Eugène. La Bretagne. Toulousse 2013, p. 186.

Bretonska rěč we wšědnym dnju

Wopisuj rěčnu situaciju w twojej hóstnej swójbje:

- Što rěči w swójbje bretonske? Wer spricht in der Familie Bretonisch?
 - Arthur
- Što woznamjenja za nich „bretonske“? Was bedeutet für sie „bretonisch“?
 - kultura
 - zhnadnosć
- Čehodla wopytuja džeći Diwan-šula? Warum besuchen die Kinder eine Diwan-Schule?
 - delat je za mjezinah šula
 - delat je za šula mjezinah
 - delat je za mjezinah mjezinah
 - delat je za mjezinah mjezinah
- Kotru rólú hraje bretonska rěč na šuli? Welche Rolle spielt die bretonische Sprache an der Schule?
 - mjezinah so bretonske rěč
 - bretonska rěč na šuli
- Što zhnatš wo šuli? Was erlärst Du über die Schule?
 - ~ 110 mjezinah
 - rěč so bretonske
 - jeto Quimper
 - mjezinah Breton ar Burt
 - mjezinah šula
 - Bjezinah mjezinah

Fotografuj znajmjeńša tři přikłady za wužiwanje bretonskeje rěče we wšědnym dnju (n.př. plakaty, wjesna tafa...).

Fotografiere mindestens drei Beispiele für die Verwendung der bretonischen Sprache im Alltag (z.B. Werbung, Ortsschilder, ...).



© SERBSKI GYMNAZIUM 2024 / Yvonne Bulisowa

... habiter dans une famille d'accueil

Présente ton correspondant.

NOM : Arthur

âge : 14 ans

classe : 4ème

animaux de compagnie : son chat Kérou

il aime les : les devoirs

dans sa famille sont : son père Christophe, sa sœur, sa mère Lorraine



nom de famille : Breton

il aime : les jeux vidéo, son chat, le café

lieu de résidence : Plomeur

Vos activités :

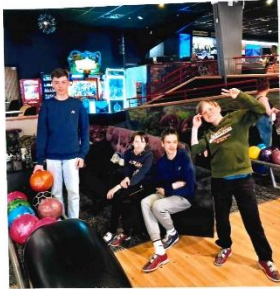
- jouer à des jeux informatiques
- surf
- bowling
- jouer à des jeux vidéo
- regarder des films
- lire
- se promener aux bord de la mer
- faire du shopping
- jouer aux jeux - ping
- se baigner dans la mer
- jouer à la cornacure

La vie en famille :

Dans la famille d'Arthur, sont Arthur, sa mère Lorraine, son père Christophe, sa sœur aînée et le chat Kérou. Comme sa sœur aînée a déjà déménagé, j'ai pu dormir dans sa chambre. Dans la famille, nous buvons toujours du lait, mais nous sommes aussi froids. Nous avons toujours conduit une demi-heure à l'école en voiture. Après l'école, la mère d'Arthur est venue nous chercher. Le week-end, nous sommes allés promener aux bord de la mer, nous avons fait des excursions. En été, l'été, nous sommes allés à la mer, nous sommes allés à la mer, nous sommes allés à la mer.

Nos convergences :

- nous aimons le bowling
- " " les jeux vidéo
- notre couleur préférée est rouge
- nous avons une sœur aînée
- nous avons la même âge
- nous aimons le tennis de table
- nous apprenons dans une école bilingue



... comprendre un malentendu

En voiture jusqu'à la maison d'Arthur, peu après
notre arrivée, la mère m'a demandé ce que j'avais
mangé quelque chose. Comme je voulais essayer
quelque chose de différent et que j'avais tout, j'ai ré-
pondu : « Je n'ai rien mangé ». Arthur et sa mère
ont ri, car ils avaient compris que je n'avais
beaucoup pour me rassasier. Mais je voulais dire
que j'avais tout mangé.

L'école en France

Tu es venu(e) en France pour perfectionner ton français et participer à la vie quotidienne de ton/ta correspondant(e).
Tu vas faire la connaissance du système scolaire français. Maternelle/color

1. Ton/ta correspondant(e) vit au collège ou au lycée ? au collège
2. Il y a combien d'élèves dans cet établissement ? ~ 150
3. Ton/ta correspondant(e) est en quelle classe ? 4ème
4. Il/Elle a combien d'heures de cours par semaine ? 27
5. Que manges-tu ? plus
6. Si tu es mangé avec lui/elle à la cantine, note ici la menu :
L'entrée : de la salade, le plat : des pâtes avec de la viande, la
dessert : la gaufre, la bière, de l'eau
7. À quel cours tu participes ? français



11. Demande à ton/ta correspondant(e) de te décrire la note suivante
a) un conseiller mon définitif b) la semaine Frederick est définitif
12. Quelles notes françaises correspondent aux notes allemandes 1, 3 et 5 ? 18-20, 12-14, 6-8

L'emploi du temps de ton/ta correspondant(e) :

l'heure	lundi	mardi	mercredi	jeudi	vendredi
8h25	Katharina	Français	/	SVT	SVT
9h15	Anglais	Allemand	/	Histoire-Geo	Sc. phys.
10h05	Breton	Katharina	/	Katharina	Français
11h05	Breton	Anglais	/	Allemand	Technologie
12h45	Français	/	/	EPS	Breton
13h35	Sc. phys.	EPS	/	EPS	Allemand
14h25	Breton	EPS	/	Anglais	Sc. phys.
15h25	Etude	Histoire-Geo	/	Katharina	Anglais
17h00	Re. de cl.	Katharina	/	Ed. civ.	Histoire-Geo

8. Bien que ton/ta correspondant(e) a beaucoup de devoirs ? non
9. Il/Elle travaille encore combien de temps à la maison le soir ? 20 minutes
10. Pêche de ton/ta correspondant(e) manuscrite des activités extracurriculaires ? Enquelles ?
cinéma, sport



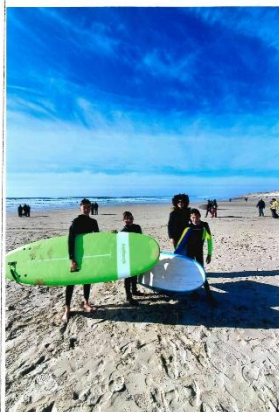
Demande un professeur de répondre aux questions suivantes.
N'oublie pas de le/la remercier d'avoir bien voulu répondre !

1. Comment vous appelez-vous ? Fabienne
2. Vous enseignez quelle matière ? français, allemand
3. Depuis quand ? 2025
4. Vous êtes déjà allée(e) en Allemagne ?
Si oui, où ça ? Berlin (pendant 13 ans)
5. Vous parlez allemand ?
Vous pouvez me donner un mot en allemand ? Liebe
6. Quels prénoms allemands connaissez-vous ? Delf
7. À votre avis, les échanges scolaires comme le nôtre
sont-ils importants ? Pourquoi ? excellente, très important

© Sinaï Othman 2024/2025 - Notre Bulletin

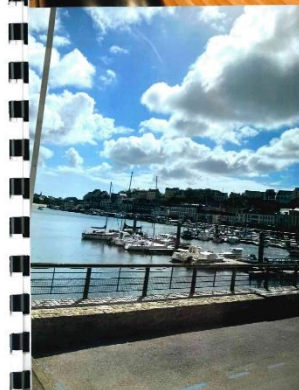
Dopomnjenki a doziwjenja

Erinnerungen und Erlebnisse



Ja mym francusku pěstbu pwa
cool me namakaw a ichu nam
niku moji doziwjenja a
dopomnjenki predstavje
Ja no hišice pwa dypa no
do dojenja zo my z bratom
do bledorskej pěstbe a zo my
non do nasce moji nuce pěstbe
bi hišice bledorske pěstbe franc-
osce nuce, ak my po caje
nuc pěstbe solotwimym non do
kolorowanskej kum hišice bi
pwa nuce a po mi moji pot-
kupu potkawu. Nedecku my
non nucew bi z mojem
nucem Josef. bi pwa pwa zo
mojiw bi somadec cime. A mi

je zo woprawdce hišice dypa modita. Nedecku my non w nuce bi
a my nuce bi wobladebi. My my hišice pwa pwa doziwjenja bi
a x haw my w jednym malim nuce bi a my nuce wobladebi.
kak se pwa na moji ludu pomali. Sym pwa cool namakaw
zo je I bledorske pwa zo zo z instagrame dokumentowali.



Sjede my z fester a moji pwa
bowlac bihi bi pwa cool zo my haw
dypa pwa wobladebi pwa wobladebi.
Hišice my non zo Mo Quimper bihi w
jednym nuce my w bledorskej dypa
a my non na bi obawe wobladebi pwa.
Sym nuce hišice zakawanske foto hišice.
Pwa my non hišice nuce Quimper a a haw
non wobladebi wobladebi.



... habiter dans une famille d'accueil

Présente ton correspondant.



Das ist Diane, meine Austauschpartnerin.
Sie ist auch 15 Jahre alt.
Ihre Hobbys sind boxen und Klarinette
spielen. Das macht sie beides einmal
in der Woche.

Sie liest gerne und hört
gerne Musik. Am liebsten Rap
und sie mag die deutsche Band
Rammstein.

Die Familie wohnt in
einem kleinen Haus am Stadtrand
von Douarnenez.



Diane hat auch 2 Katzen. Die Nachbarn haben Hunde,
Hühner, Kaninchen und Ziegen.



Vos activités :



Plage de
Sainte-Évette
in
Audierne

Am Sonntag
haben wir
einen
Tagesausflug
auf die



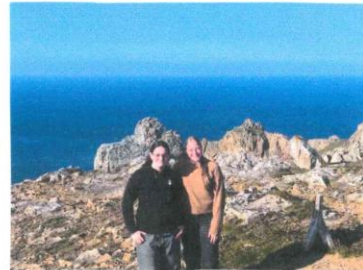
Île de Sein gemacht. Dort haben wir
die Sonne genossen, waren
spazieren und haben uns in
ein Café gesetzt.



Im Hintergrund
Île de Sein

Chapelle Saint-They

Pointe du Van



La vie en famille :



Jérôme
Diane
Anaël
Suzie

Zu der Familie
gehören der Vater
Jérôme, Diane's
kleine Schwester Anaël und ihre noch jüngere Schwester
Suzie. Anaël geht auf die selbe Schule wie Diane
aber Suzie nicht.
Der Vater ist alleinerziehend und
arbeitet als Fischer 9 Monate
im Jahr. Die restlichen 3 Monate
im Winter hat es frei.

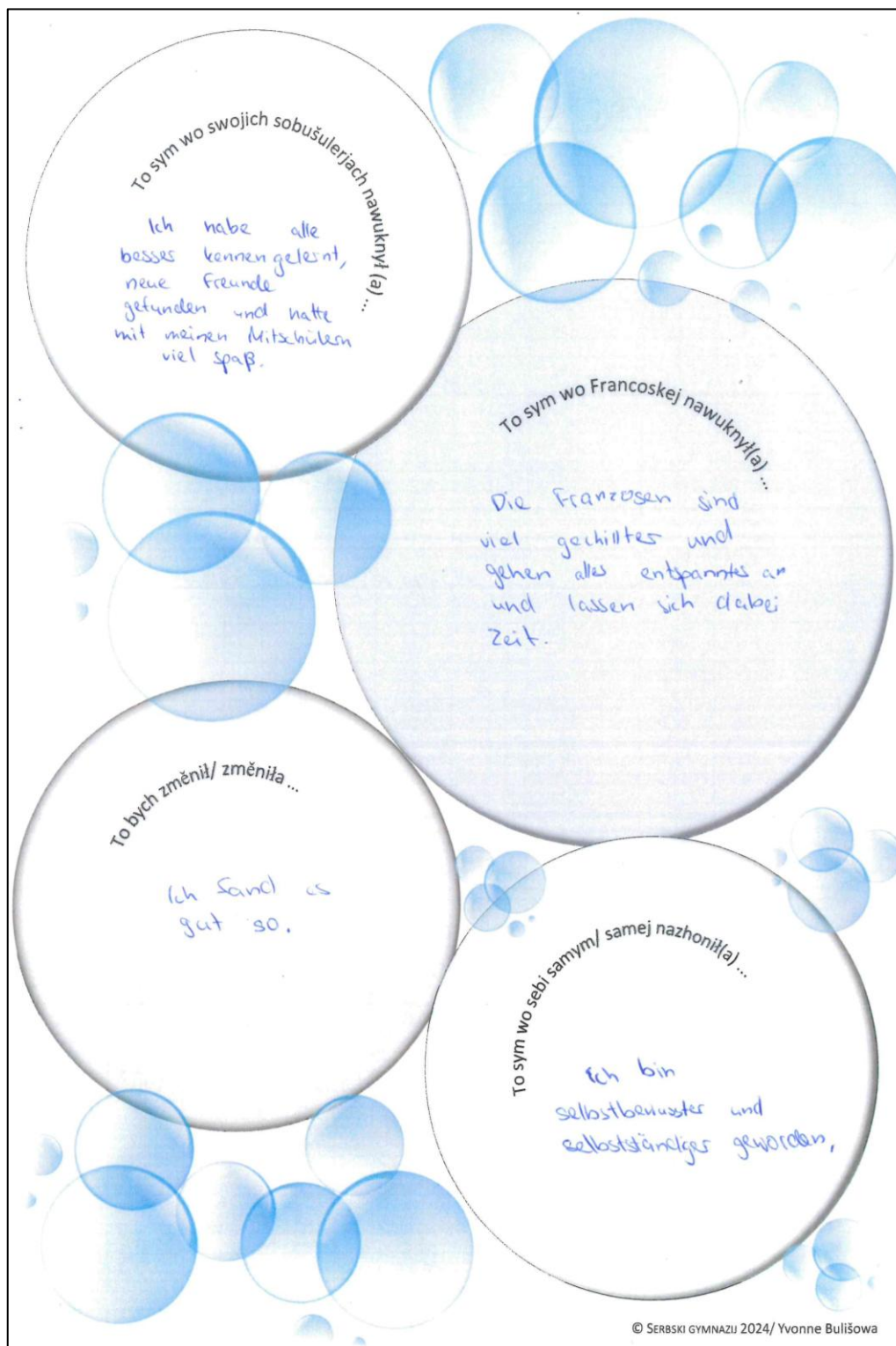


Anaël

Diane

Suzie

Da sind wir auf dem Schiff, auf welchem
Jérôme arbeitet





Yvonne Bulisch